

JA/M 2.230.1

Jalousieaktormodul, 2fach, 230 V AC
Shutter Actuator Module, 2-fold, 230 V AC
Module d'actionnement, 2 x est, 230 V AC
Jaloezieactuatoremodule, 2-voudig, 230 V AC
Modulo del dispositivo, due livelli, 230 V AC
Módulo actuador para persianas, bicanal, 230 V AC
Jalusiaaktormodulen, tvåfaldig, 230 V AC

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7004 P0001



Geräte-Anschluss 1
(1) Ausgänge (Steckklemme)
(2) Einspeisung (Kontaktflächen)
(3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation 2
1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einsticken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3
1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1
(1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
(2) Power input voltage (mating surface)
(3) Control lines (underside of the device)

Installation 2
1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3
1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1
(1) Sorties (bornes à fiche)
(2) Alimentation (surfaces de contact)
(3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation 2
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliquer

Démontage 3
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

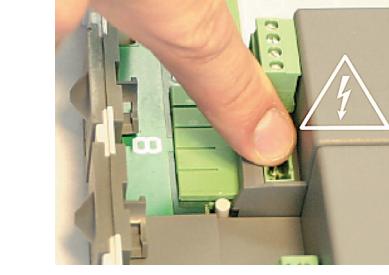
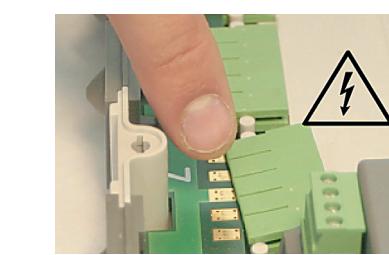
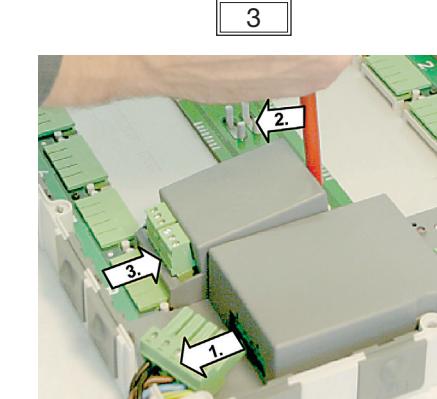
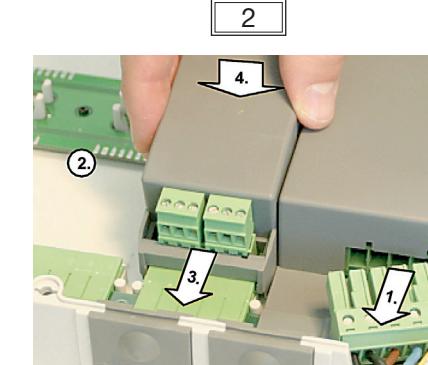
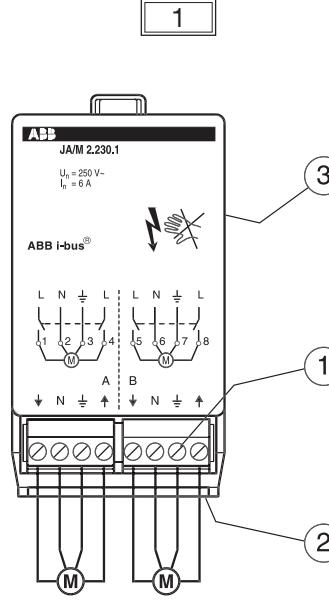


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Epelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!



Gefahr! Wichtige Hinweise 4

Einbau und Montage darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden.
Während Montagearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere

- während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemme!
- während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein.
Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



Danger! Important notes 4

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly

- During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
- Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
- During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted.
The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés.
L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur.
Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la

Technische Daten

Versorgung	wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät
Einspeisung	0 ... 264 V, kontaktiert über frontseitige Kontaktflächen
Ausgänge	2 Laststromkreise Relaisausgänge mit Umschaltkontakte, auf/ab elektrisch gegeneinander verriegelt max. 6 A
Schaltstrom	2, zum Anschluss des Schutzeiters
Sonstige Ausgänge	max. Verlustleistung 1,5 W
max. Verlustleistung	Anschluss steckbare Schraubklemme
Anschluss	Schutzart IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II

Montage

Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einsticken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Device Description

The 2-fold shutter actuator module is a device for snapping into the Room-Controller Basis Device. It switches two independent electrical drives using relay contacts, e.g. shutter motors or ventilation flap drives. Input voltage and the internal power are supplied via the Room-Controller Basis Device. The connections are made automatically when the module is snapped in place.

Technical data

Supply voltage	provided by the Room-Controller Basis Device
Power input	0 ... 264 V, connected by mating surfaces on the front
Outputs	2 relay outputs with changeover contacts, simultaneous up and down operation electrically excluded max. 6A
Switching current	2 terminals for the connection of the ground wire
Other outputs	max. 1.5W
Max. power loss	Connection plug-in, screw type terminal
Connection	IP20 to EN 60 529
Enclosure	II
Safety class	

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.

Description de l'appareil

Le module d'actionnement des stores 2 x est un appareil destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur. Il actionne deux entraînements électriques indépendants, comme par exemple des moteurs de stores ou des mécanismes moteurs de volets d'aération, à l'aide de contacts de relais.
L'alimentation ainsi que la distribution interne sont réalisées par l'appareil de base du contrôleur intérieur. Elles sont automatiquement mises en service lors du raccordement.

Caractéristiques techniques

Distribution	mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation	0 ... 264 V, mise en service par le biais des surfaces de contact de la face avant
Sorties	2 sorties relais avec contacts à permutation de circuit électrique sous charge, à sélection électrique « en haut-en bas » de l'une à l'autre
Courant de commutation	6A maxi
Autres sorties	2, pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi	1,5 W
Raccordement	bornes à vis enfichables
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II

documentación técnica de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.

Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés.
L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur.
Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la

Raccordement 1
(1) Sorties (bornes à fiche)
(2) Alimentation (surfaces de contact)

Installation 2
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliquer

Démontage 3
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

Description de l'appareil

Le module d'actionnement des stores 2 x est un appareil destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur. Il actionne deux entraînements électriques indépendants, comme par exemple des moteurs de stores ou des mécanismes moteurs de volets d'aération, à l'aide de contacts de relais.

L'alimentation ainsi que la distribution interne sont réalisées par l'appareil de base du contrôleur intérieur. Elles sont automatiquement mises en service lors du raccordement.

Distribution	mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation	0 ... 264 V, mise en service par le biais des surfaces de contact de la face avant
Sorties	2 sorties relais avec contacts à permutation de circuit électrique sous charge, à sélection électrique « en haut-en bas » de l'une à l'autre
Courant de commutation	6A maxi
Autres sorties	2, pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi	1,5 W
Raccordement	bornes à vis enfichables
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II

documentación técnica de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.

Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés.
L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur.
Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la

Démontage 3
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

Description de l'appareil

Le module d'actionnement des

- Aansluiting** 1
 (1) Uitgangen (steekklem)
 (2) Voeding (contactopervlakken)
 (3) Stuurleidingen (onderkant apparaat)

- Installatie** 2
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Afschermfolie verwijderen van de contactvlakken van de stuurleidingen
 3. Apparaat bevestigen en voedingsspanning contacteren
 4. Vastklikken

- Verwijderen** 3
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Met schroevendraaier losklikken
 3. Apparaat stukje optillen en van voedingscontact verwijderen.

- Collegamento degli apparecchi** 1
 (1) Uscite (morsetto a inserzione)
 (2) Tensione di ingresso (superficie di contatto)
 (3) Linee di comando (lato inferiore dell'apparecchio)

- Installazione** 2
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Rimuovere la pellicola protettiva dalle superfici di contatto delle linee di comando
 3. Inserire l'apparecchio e i contatti della tensione di ingresso
 4. Innestare

- Rimozione** 3
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Sganciare con un cacciavite
 3. Sollevare leggermente l'apparecchio e allentarlo dal contatto di tensione di ingresso.

- Conexión del dispositivo** 1
 (1) Salidas (borne de enchufe)
 (2) Alimentación (superficies de contacto)
 (3) Líneas de mando (parte inferior del dispositivo)

- Instalación** 2
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Retire la lámina protectora de las superficies de contacto de la línea de mando
 3. Enchufe el dispositivo y conectelo a la alimentación
 4. Introdúcalo

- Desinstalación** 3
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Extrágala con un destornillador
 3. Eleve ligeramente el dispositivo y desenchúfelo de la alimentación.

- Anslutning av enhet** 1
 (1) Ingångar (insticksklämma)
 (2) Inmatning (kontaktytor)
 (3) Styrledningar (enhets undersida)

- Installation** 2
 1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Ta bort skyddsfolien från styrledningens kontaktytor
 3. Sätt in enheten och upprätta kontakt med inmatningen.
 4. Snäpp fast

- Borttagning** 3
 1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Haka ur med en skruvmejsel
 3. Höj enheten en aning och lossa den från inmatningens kontakter.

Algemene beschrijving

De 2-voudige jaloezie-actuatormodule wordt vastgeklemd op de ruimtecontroller-basiseenheid. De module schakelt via relaiscontacten twee onafhankelijke elektrische aandrijvingen, zoals bijv. jaloeziemotoren of ventilatieklep-aandrijvingen. De stroomvoorziening en interne voeding vinden plaats via de ruimtecontroller-basiseenheid en worden bij het inklikken automatisch gecontacteerd.

Teknische gegevens

Voedingsspanning	wordt ter beschikking gesteld door ruimtecontroller-basiseenheid
Toevoerda vermogen	0 ... 264 V, gecontacteerd via contactvlakken aan voorzijde
Uitgangen	2 belastingsstroomkringen relaistuitgangen met omschakelcontacten, gelijktijdig omhoog/omlaag wordt verhindert door elektrische vergrendeling max. 6A
Inschakelstroom	2, voor aansluiting van aardleiding
Overige uitgangen	max. vermogensverlies 1,5W
Aansluiting	insteek-schroefklem
Beschermingsklasse	IP20 volgens EN 60 529 II
Veiligheidsklasse	

Montage

Het apparaat kan uitsluitend worden vastgeklemd op een ruimtecontrollerbasis eenheid. De toegankelijkheid van het apparaat voor bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet gewaarborgd zijn.

Aansluiting

Als het apparaat in de ruimtecontroller-basiseenheid wordt bevestigd, wordt de voedingsspanning aangesloten via contactvlakken aan de voorkant, die in contactstoppen worden ingevoerd.

De aansluiting van de uitgangen vindt plaats met behulp van twee 4-polige insteek-schroefklemmen.

Inbedrijfstelling

De functie wordt vastgelegd door programmering van de ruimtecontroller-basiseenheid.



Een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens en in het Productenhandboek van het apparaat. Deze documenten kunt u downloaden van het internet via <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Gevaar! Belangrijke instructies** 4

Het apparaat mag uitsluitend door geschoold elektromonteurs worden geïnstalleerd en gemonteerd. Tijdens montagewerkzaamheden moet de ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij worden geschakeld, met name

- tijdens montage of demontage uit de ruimtecontroller-basiseenheid!
- voordat de steekklem wordt verwijderd! – tijdens het aansluiten van de uitgangen!

Alvorens de spanning op de ruimtecontroller-basiseenheid wordt geactiveerd, moeten alle



Per una descrizione dettagliata della configurazione dei parametri e della messa in servizio vedere i dati tecnici e il manuale relativo all'apparecchio. Questi documenti possono essere scaricati da Internet all'indirizzo <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Pericolo! Indicazioni importanti** 4

L'installazione e il montaggio devono essere eseguiti solo da elettricisti qualificati. Durante gli interventi di montaggio l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio deve essere disconnesso dalla tensione, in particolare

- durante il montaggio o lo smontaggio dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.
- prima di staccare il morsetto a inserzione.
- durante il collegamento delle uscite.

Prima di attivare la tensione sull'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio tutti i morsetti a inserzione devono essere infilati regolarmente.

documentos descargándolos desde la página web: <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Peligro! Advertencias importantes** 4

El dispositivo sólo podrá ser montado por electricistas especializados. Durante los trabajos de montaje, la unidad base del controlador de sala deberá estar desenchufada de la corriente, especialmente:

- Durante el montaje o el desmontaje de la unidad base del controlador
- Antes de retirar los bornes de enchufe
- Durante la conexión de las salidas

Antes de conectar la unidad base del controlador de sala a la corriente, los bornes de enchufe deberán estar debidamente enchufados.

Cuando se proyecten y se instalen dispositivos eléctricos deberán observarse en todo momento las normativas, directivas y normas correspondientes.



En la documentación técnica y en el manual de producto del dispositivo encontrará información detallada sobre la configuración y la puesta en funcionamiento. Podrá acceder a estos

**Montering**